

ملف عضو هيئة التدريس والهيئة المعاونة

الاسم (رباعى): عبير محمد عبد السلام زهانة

Name: Abeer Mohamed Abdel Salam Zahana

الكلية : كلية الآداب – جامعة القاهرة

القسم : اللغة الإسبانية وآدابها

التخصص العام : اللغويات الإسبانية

التخصص الدقيق : . علم اللغة التطبيقي

البريد الالكتروني:

abeer.zahana@cu.edu.eg

abeer_salam@hotmail.com

أولاً: المؤهلات العلمية:

المصدر	التاريخ	اسم المؤهل	المؤهلات العلمية
جامعة كومبلوتنسي في مدريد	٢٠٠٢/٩/٢٤	درجة الدكتوراه في فقه اللغة لإسبانية في مواصفات اللغويات التطبيقية : تدريس اللغات الثانية و اللغة	
وزارة التعليم العالي الإسبانية	٢٠٠٢	درجة الليسانس المعادلة لدرجة البكالوريوس في اللغة والآداب الإسبانية.	
كلية الآداب، جامعة القاهرة	١٩٩٥	ليسانس اللغة والآداب الإسبانية الممتازة	

ثانياً: التدرج الوظيفي (الخبرة الأكاديمية بتاريخ تسلسلي):

الرتبة العلمية	الفترة الزمنية		مكان العمل
	إلى	من	
أستاذ مساعد	حتى الآن	ديسمبر ٢٠٠٩	قسم اللغة الإسبانية و آدابها، كلية الآداب، جامعة القاهرة
مدرس	٢٠٠٩	٢٠٠٣	قسم اللغة الإسبانية و آدابها، كلية الآداب، جامعة القاهرة

ثالثا: التدريس الجامعي:

Courses Taught		المواد التي تم تدريسها		
الوحدات التدريسية * Teaching Units		رقمها Course No.	اسم المادة Course title	الفصل الدراسي Studying Term
العملي Lab.	المحاضرات Lecture			
	٣٠ ساعة تدريسية / ٧ وحدات		علم اللغة العام والتطبيقي	تمهيدي ماجستير
	٣٠ ساعة تدريسية / ٧ وحدات		علم الترجمة	
	٣٠ ساعة تدريسية / ٧ وحدات		علم التراكيب اللغوية	
	٣٠ ساعة تدريسية / ٧ وحدات		تعليم اللغات الأجنبية	
٢٤ ساعة	٢٤ ساعة		اللغويات الإسبانية (المستوى الرابع: علم الدلالة)	الفرقة الرابعة
٤٠ ساعة	٨ ساعات		الترجمة من الإسبانية إلى العربية (المستوى الثاني)	
٤٠ ساعة	٨ ساعات		الترجمة من الإسبانية إلى العربية (المستوى الأول)	الفرقة الثالثة
٢٤ ساعة	٢٤ ساعة		تاريخ اللغة الإسبانية	
٢٤ ساعة	٢٤ ساعة		اللغويات الإسبانية (المستوى الثاني: المورفولوجيا و بناء الجملة)	
٢٤ ساعة	٢٤ ساعة		قواعد اللغة الأسبانية (المستوى الرابع)	الفرقة الثانية
٢٤ ساعة	٢٤ ساعة		قواعد اللغة الأسبانية (المستوى الثالث)	
٢٤ ساعة	٢٤ ساعة		قواعد اللغة الأسبانية (المستوى الأول)	الفرقة الأولى

رابعاً: الاشراف على الرسائل :

م	عنوان الرسالة	الدرجة	اسم الطالب	تاريخ التسجيل	نوع الإشراف	
					مشارك	فردى
	التعابير الثقافية فى الإسبانية ومقابلتها العربية: دراسة معجمية تداولية.	ماجستير	سمر عبد الحميد عوض مصطفى	٢٠١٤	مشارك (د. عبد الرحمن الشرفاوي - قسم اللغة العربية)	
	مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإسبانية في رواية رضوى عاشور وثلاثية غرناطة	ماجستير	هايدي عاشور		مشارك مع د. ياسمين حسني - قسم إسباني	
	دراسة تحليلية ونقدية لخطاب القصص المصورة المناهضة لحكم الديكتاتور الإسباني فرانكو للكاتب والرسام الكتالوني "خوسيه اسكوبار" خلال فترة ما بعد الحرب الأهلية الإسبانية (١٩٤٧ - ١٩٧٠)	ماجستير	خلود نبيل	٢٠١١	مشارك مع أ.م.د. رشا عبودي - قسم إسباني	
	قاعدة الكترونية للأمثال الشعبية (إسباني - عربي) لتدريس اللغة الإسبانية كلفة أجنبية طبقاً لمعايير الإطار الأوروبي المرجعي الموحد للغات	ماجستير	سارة عباس	٢٠١٢	مشارك مع أ.م.د. دعاء سامي - قسم إسباني	
	إشكالية ترجمة الأمثال الشعبية والتعبيرات العامية في روائى "أولاد حارتنا" إلى اللغة الإسبانية	ماجستير	حمادة محبوب	٢٠١٠	مشارك مع أ.د. محمود السيد علي - قسم إسباني	
	الأدوات البلاغية في القصة القصيرة: أرتورو أوسلر بييتري	دكتوراه	ميرفت إبراهيم	٢٠١٠	مشارك مع أ.م.د. ريهام عبد العزيز	

--	--	--	--	--	--	--

(*) هذا البند فقط لأعضاء هيئة التدريس

خامسا : أوراق الأبحاث المنشورة والمقبولة للنشر على إن ترتب زمنيا :

عنوان البحث	عنوان الدورية	المجلد	السنة	فئة المجلة في التصنيف الدولي والمحلي
"استراتيجيات التواصل في اللغة الشفوية والمكتوبة للطلاب المصريين للغة الإسبانية كلغة أجنبية".	Forma 7	SGEL	٢٠٠٤	
"كتابي لوينا مجهولي المؤلف وتعليم اللغة الإسبانية كلغة أجنبية"	- مجلة مركز دراسات الثقافات الإيرو-أمريكية،	الأول	٢٠٠٥	
"ترجمة جالدوس إلى العربية: إشكاليات لغوية وبرجماتية في ثلاث قصص قصيرة"	إيسيدورا، مجلة للدراسات المتخصصة عن الكاتب الإسباني جالدوس	العدد الثامن		
"المفعول الخبري و الأفعال شبه الرابطة في الإسبانية و العربية: دراسة تقابلية"	المؤتمر الدولي للأدب واللغويات المقارنة: الحاضر والمستقبل (٢٨-٣٠ أبريل ٢٠٠٧) ، أد. أحمد عثمان ، جمعية الأدب المقارن ، كلية الآداب ، جامعة القاهرة		٢٠٠٨	
"تنمية مهارات "التفاعل الثقافي" لدى طلاب اللغة الإسبانية المصريين في المرحلة الجامعية"	جامعة بابلو دي أولايدي ، طباعة ونشر المعهد المصري للدراسات الإسلامية في مدريد	الأول	٢٠٠٩	
" أهمية إدماج مدخلات تراعي البعد التداولي في القاموس	طباعة ونشر جامعة روفيرا إي فيرجيلي، تاراغونا		٢٠١٢	

				الإسباني-عربي لفيدريكو كورينتي"، المؤتمر الدولي الرابع حول علم المعاجم الإسبانية، كلية الآداب، الجزء الثاني
	٢٠١٣		المؤتمر الثالث والعشرين الدولي لجمعية تدريس الإسبانية كلغة أجنبية، "أسيلي"، جيرونا.	- إنشاء الاختبارات القياسية في اللغة الإسبانية لغرض السياحة"،

سادسا : الكتب والتقارير والدراسات على ان ترتب زمنيا :

م	عنوان الكتاب	دار النشر	التاريخ
	-مراجعة الترجمة الإسبانية لـ "حسناء في سجن سقراط" للدكتور أحمد عثمان	طباعة ونشر المعهد المصري للدراسات الإسلامية في مدريد، مدريد	٢٠٠٩

سابعا : الندوات والمؤتمرات المحلية والدولية على ان ترتب زمنيا :

عنوان الندوة /المؤتمر	الجهة المنظمة والمكان	التاريخ	نوع المشاركة
الأسبوع الثقافي لكلية الألسن	جامعة عين شمس	مارس، ٢٠٠٣.	ورقة بحثية حول "تحليل الأخطاء اللفظية و استراتيجيات التواصل في اللغة الشفاهية والمكتوبة للطلاب

المصريين الإسبانية	اللغة			
ورقة بحثية حول "اللغة العامية في شعر البرقي"	١٩ - ٢٠ أكتوبر ٢٠٠٣	جامعة القاهرة	ذكرى مرور مائة عام على ميلاد رافائيل البرقي	
ورقة بحثية حول " "المفعول الخبري و الأفعال شبه الرابطة في الإسبانية و العربية: دراسة تقابلية"، ، قسم اللغة العربية	أبريل ٢٠٠٧	كلية الآداب، جامعة القاهرة	مؤتمر الأدب المقارن	
ورقة بحثية حول "تأثير اللغة الأم في تعلم اللغة الثانية"	إبريل، ٢٠٠٧.	كلية التربية، جامعة كومبلوتنسي بمدريد	محاضرة لطلبة الدراسات العليا	
ورقة بحثية حول " تدريس اللغة الإسبانية في مصر"	إبريل، ٢٠٠٧.	كلية التربية ، جامعة كومبلوتنسي بمدريد	محاضرة لطلبة الدراسات العليا	
محاضرة حول "مشروع استعادة المياه الجوفية بالصحراء المصرية " ندوة حول	مايو، ٢٠٠٨	المعهد المصري للدراسات الإسلامية ، وذلك بالتعاون مع مؤسسة الأثر العربي ، ومؤسسة جولدن ويب، المدرسة الفنية العليا للهندسة الزراعية بمدريد ، جامعة الدول العربية والأمم المتحدة	"المياه والعرب. التاريخ والحاضر والمستقبل"	
ورقة بحثية حول "تنمية مهارات "التفاعل الثقافي" لدى طلاب اللغة الإسبانية المصريين في المرحلة الجامعية"	نوفمبر، ٢٠٠٨	جامعة بابلو دي أولايدي، إشبيلية	الندوة الأولى حول " الثقافات والترجمة "	
محاضرة عن	٢٤-٢٧ يونيو	الرابطة الدولية	الاجتماع الأول للمشتغلين بالدراسات	

الإسبانية بالعالم العربي و أفريقيا جنوب الصحراء	للمشتغلين بالدراسات الإسبانية، ومركز الدراسات الثراثتينية، مدريد - الكلا دي هيناريس	٢٠٠٩.	"الدراسات الإسبانية المصرية"
دورة صيفية عن "الإسلام في القرن الواحد والعشرين: الأيديولوجيات والفنون و الإعلام	جامعة رافائيل ألتاميرا	يوليو، ٢٠٠٩	محاضرة عن "الإسلام في الأدب العربي المعاصر: الروائي المصري علاء الأسواني"
افتتاح الدورة ٢٠٠٩-٢٠١٠ من برنامج الماجستير في تدريس اللغات الأجنبية: الإسبانية و / أو الإنجليزية كلغة أجنبية	بجامعة روفيرا إي فيرجيل	سبتمبر ٢٠٠٩	محاضرة حول مهارات "التفاعل الثقافي" في فصول تعليم اللغة الأجنبية، افتتاح الدورة ٢٠٠٩-٢٠١٠ من برنامج الماجستير في تدريس اللغات الأجنبية: الإسبانية و / أو الإنجليزية كلغة أجنبية بجامعة روفيرا إي فيرجيل
الندوة الثانية حول "الثقافات والترجمة"	جامعة بابلو دي أولايدي، إشبيلية	نوفمبر ٢٠٠٩	ورقة بحثية حول "تدريبات عملية لتدريس الألفاظ لطلبة اللغة الإسبانية كلغة أجنبية"
المؤتمر الدولي التاسع والثلاثين للجمعية الإسبانية لعلم المعاجم	جامعة سانتياغو دي كومبوستيلا	فبراير ٢٠١٠	ورقة بحثية حول "ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من العربية إلى الإسباني في رواية تاكسي: تحليل تداولي"، المؤتمر الدولي التاسع والثلاثين للجمعية الإسبانية لعلم المعاجم.
ندوة حول التراث الأخضر و الذهبي العربي	المعهد المصري للدراسات الإسلامية	مدريد، مايو ٢٠١٠	محاضرة حول "أهمية الأنشطة المائية في"

مصر: سد أسوان نودجاً"		بالتعاون مع مؤسسة الأثر العربي،	
محاضرة حول " المرأة المصرية نموذج للمرأة العربية "	مايو ٢٠١٠	جامعة البابس باسكو، فيتوريا	الندوة العلمية الدولية الأولى للثقافة العربية
محاضرة حول "المرأة و الاحداث في الدول العربية والإسلامية. المجتمع في مصر الحديثة"	يوليو ٢٠١٠	جامعة ري خوان كارلوس،	دورة دراسية صيفية حول النساء و الهجرة
ورقة بحثية حول " أهمية إدماج مدخلات تراعي البعد التداولي في القاموس الإسباني- عربي لفيدريكو كورينتي "	سبتمبر ٢٠١٠	كلية الآداب، جامعة روفيرا إي فيرجيلي، تاراجونا	المؤتمر الدولي الرابع حول علم المعاجم الإسبانية
ورقة بحثية حول " أهمية إدماج مدخلات تراعي البعد التداولي في القاموس الإسباني- عربي لفيدريكو كورينتي"، جامعة	نوفمبر ٢٠١٠	جامعة دي أولابي ، إشبيلية	الندوة الثالثة حول التفاعل الثقافي والترجمة
ورقة بحثية عنة حول "نحو إدماج المصطلحات الثقافية في قاموس ثنائي اللغة إسباني-عربي"	يونيو ٢٠١٢	جامعة كارلوس الثالث، مدريد	المؤتمر الدولي الخامس حول علم المعاجم الإسبانية
ورقة بحثية حول " إنشاء الاختبارات القياسية في اللغة الإسبانية لغرض السياحة"	سبتمبر ٢٠١٢	جامعة جيرونا	المؤتمر الثالث والعشرين الدولي لجمعية تدريس الإسبانية كلغة أجنبية
ورقة بحثية حول "إنشاء الاختبارات	سبتمبر ٢٠١٢	جامعة كاستيلا لا مانشا	المؤتمر الدولي الثاني لتدريس اللغة العربية كلغة أجنبية، البيت العربي بالتعاون مع

القياسية في اللغة العربية كلغة أجنبية وفقاً للإطار الأوروبي المرجعي العام للغات			جامعة مورسيا و مدرسة طليطلة للمترجمين
ورقة بحثية حول "ترجمة النصوص الصحفية من وإلى الإسبانية في فصول تدريس اللغة الإسبانية كلغة أجنبية"	يناير ٢٠١٤.	فاس، المغرب	المؤتمر الأيبيرو – أفريقي الثالث للمشتغلين بالدراسات الإسبانية جامعة سيدي محمد بن عبد الله ، المغرب و مؤسسة جريسو - جامعة نافارا ، اسبانيا
ورقة بحثية حول "ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من العربية إلى الإسباني في رواية تاكسي: تحليل تداولي"	٩-١٤ نوفمبر ٢٠١٤	القاهرة	المؤتمر الدولي الأول لجمعية المهتمين العرب بالثقافة الإسبانية

ثامنا : ورش العمل والحلقات النقاشية على ان ترتب زمنيا :

عنوان ورشة العمل / الحلقة النقاشية	الجهة المنظمة والمكان	التاريخ	نوع المشاركة
ورشة عمل حول "دور علم اللغة التداولي و فقه اللغة والقاموس في تدريس الإسبانية كلغة أجنبية"	جامعة القاهرة بالتعاون مع جامعة روفيرا إي فيرجيلي	ديسمبر ٢٠١٢	التنظيم و المشاركة
ورشة عمل حول " وصف المقرر الدراسي "	وحدة ضمان الجودة والاعتماد ، كلية الآداب ، جامعة القاهرة		المشاركة

تاسعا : الدورات التدريبية على ان ترتب زمنيا :

العنوان	اسم الجهة المنظمة	المكان	التاريخ
" التكنولوجيا في التعليم "	مركز تطوير قدرات أعضاء هيئة التدريس	جامعة القاهرة	
- " التعليم الالكتروني "	مركز تطوير قدرات أعضاء هيئة التدريس	جامعة القاهرة	
"تطوير المشاريع البحثية"	مركز تطوير قدرات أعضاء هيئة التدريس	جامعة القاهرة	
- "إدارة البحث العلمي"	مركز تطوير قدرات أعضاء هيئة التدريس	جامعة القاهرة	
دورة للمتخصصين في الترجمة العربية - الإسبانية: الترجمة الصحفية و السياسة الدولية	مدرسة المترجمين	بطليطة، إسبانيا	إبريل، ٢٠١٠
دورة للمتخصصين في الترجمة العربية - الإسبانية: الترجمة القانونية والاقتصادية،	مدرسة المترجمين	بطليطة، إسبانيا	أكتوبر - نوفمبر ٢٠١٠

عاشرا : المهام الإدارية والقيادية والأنشطة المؤسسية :

- منسق المشروع البحثي بعنوان "القواعد المعجمية ووضع معايير لعمل قاموس إسباني- عربي يراعي البعد التداولي للغة" بتمويل من الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي والتنمية، بين جامعتي روفيرا إي فيرجيلي والقاهرة: ٢٠١١-٢٠١٢.
- عضو فريق عمل مشروع بحثي بعنوان "إنشاء الاختبارات القياسية في اللغة العربية كلغة أجنبية واللغة الإسبانية لغرض السياحة، وفقا للإطار الأوروبي المرجعي العام للغات"، بتمويل من الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي والتنمية، بين جامعتي القاهرة والأوروبية بمديري: ٢٠١١-٢٠١٣
- عضو فريق العمل برنامج التعاون الأكاديمي والبحث العلمي بين الجامعات المتوسطة: دولتي اسبانيا ومصر، بمشروع "تصميم وتنفيذ برنامج التعليم الإلكتروني (التفاعلي) وفق معايير الجودة الدولية لتدريس اللغة والأدب والثقافة الإسبانية الطلاب المصريين" ٢٠٠٨-٢٠١١ :
- عضو في وحدة ضمان الجودة والاعتماد ، كلية الآداب ، جامعة القاهرة: ٢٠٠٦ - ٢٠٠٨.
- عضو في جمعية الأدب المقارن المصرية منذ عام ٢٠٠٧.
- المشاركة في برنامج التعليم الإلكتروني ، مركز التعليم الإلكتروني (ELEG) .
- المشاركة في أعمال التنسيق والكتابة و الترجمة في العدد ٢٨ لمجلة إينتراموروس، مدريد ، ٢٠٠٨.
- تمثيل المكتب الثقافي لسفارة مصر في اسبانيا في احتفالات المهرجان الدولي للموسيقى والفنون في غرناطة ، مايو، ٢٠٠٨ .
- تمثيل المكتب الثقافي لسفارة مصر في اسبانيا في افتتاح معرض للأثار الفرعونية في الفارو، لا ريوخا، يونيو، ٢٠٠٨.
- المشاركة في مراجعة الترجمات المنشورة من قبل المعهد المصري للدراسات الإسلامية في مدريد في عام ٢٠٠٨.
- تمثيل المكتب الثقافي لسفارة مصر في أسبانيا في الدورة السادية لمهرجان السينما المتوسطية و الأندلسية أرتشيدونا ، مالقة، أكتوبر ٢٠٠٩.
- المشاركة في تنظيم الندوات والمؤتمرات العلمية في المعهد المصري للدراسات الإسلامية في مدريد ، فبراير ٢٠٠٨ - يناير ٢٠١١.
- المشاركة في الجهود التي يبذلها المعهد المصري للدراسات الإسلامية في مدريد لإبرام الاتفاقيات و المشاريع بين الجامعات و مراكز البحث العلمي المصرية و الإسبانية ، فبراير ٢٠٠٨ - يناير ٢٠١١.
- الإشراف على شؤون المبعوثين المصريين في إسبانيا .
- الإشراف على تدريس اللغة العربية كلغة أجنبية في المعهد المصري للدراسات الإسلامية ، فبراير ٢٠٠٨ - يناير ٢٠١١.
- المشرف على التدريب المهني لطلبة قسم اللغة العربية بجامعة الأوتونما بمديري خلال الأعوام الدراسية ٢٠٠٨/٢٠٠٩ ، ٢٠٠٩/٢٠١٠ ، ٢٠١٠/٢٠١١ ، في إطار الإتفاقية المبرمة بين جامعة الأوتونما والمعهد المصري للدراسات الإسلامية بمديري.
- مقيم خارجي للمشاريع البحثية الداخلية بالجامعة الأوروبية بمديري، منذ عام ٢٠٠٩ وحتى الآن.
- عضو لجنة تقييم المشاريع البحثية (مشاريع التعاون الدولي) الممولة من الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي والتنمية التابعة لوزارة الخارجية الإسبانية: عامي ٢٠٠٩ و ٢٠١٠.
- عضو لجنة تحرير العدد ٣٦ من مجلة المعهد المصري للدراسات الإسلامية، مدريد ، ٢٠٠٨ .

حادى عشر : المساهمة فى خدمة المجتمع والقطاعات الثقافية المحلية والدولية:

التعاون مع مركز تطوير المناهج بوزارة التربية والتعليم فى إنتاج كتاب اللغة الإسبانية للصف الأول والثاني والثالث الثانوي.

ثانى عشر : الجوائز التقديرية والشهادات :

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

ثالث عشر : مجالات أخرى:

توقيع واعتماد

توقيع

عضو هيئة التدريس

رئيس القسم